MESA 1
Martes 7 | 9.15hs

Sara J. Iriarte

Escenas de la traducción de un clásico: La cocina de la tesis.

Comenta: Mariana Catalin

En mi presentación para las V Jornadas Internas del IECH me propongo compartir los avances realizados en los últimos meses, especialmente en lo que respecta al recorte de mi investigación, el aspecto más desafiante con el que me deparé hasta el momento.
El recorte al que me refiero atiende, por una parte, al corpus de mi investigación, que inicialmente incluía las traducciones del Martín Fierro al francés, inglés, italiano y portugués. A lo largo de estos años, fui diseñando distintas configuraciones de mi corpus a medida que descubrí nuevas versiones que habían quedado fuera del proyecto inicial y me deparé con la necesidad de limitarlas para reducir, así, las variables de tiempo y de coordenadas culturales en que las versiones fueron publicadas. El estudio de las traducciones me permitió definir criterios para clasificarlas y organizarlas de acuerdo con aquellos que me resultaban más relevantes. De esta forma, la configuración actual es la siguiente: La tesis se ocupará de las dos traducciones pioneras realizadas en un escenario común –la ciudad de Buenos Aires de la primera mitad del siglo XX– al italiano y al inglés, lenguas consideradas semicentral y central, repectivamente, en el mapa de la circulación de la literatura mundial. Estas traducciones –realizadas por Folco Testena (Buenos Aires, 1919 y sucesivas ediciones corregidas) y Walter Owen (Oxford, 1934 y Nueva York, 1935)– comparten una serie de elementos en común: ambos traductores toman conocimiento de la obra de Hernández una vez migrados a la región rioplatense, desde donde pergeñan y concretan la publicación de sus versiones; es decir, en contacto con las múltiples imágenes y debates acerca de este poema gauchesco que coinciden con un momento de formación del canon nacional (DeGiovanni 2007) y el proceso denominado criollismo (Adamovsky, 2019). Ambas escenas, por otra parte, difieren entre sí en algunos aspectos que consideramos de interés explorar, como el grado de inserción del cual gozaban los traductores dentro del campo literario de la época; el el público al que se destinaban, considerando el lugar de edición de dichas traducciones; y, por último, el desigual prestigio de las lenguas y literaturas envueltas. A modo complementario, se sumará el estudio –menos pormenorizado y con el objetivo de trazar comparaciones que permitan caracterizar mejor las traducciones citadas– de un corpus secundario, comprendido por las traducciones de y Catherine Ward (Washington, 1964) y Giovanni Meo Zilio (Milán, 1977) al inglés e italiano, respectivamente.

En segundo lugar, el recorte referido se relaciona con el abordaje propuesto, el cual fue modificado tras haber partido de aquel que escogí para mi tesis de maestría. En dicha ocación estudié las traducciones brasileñas del Martín Fierro sirviéndome de los Estudios Descriptivos de la Traducción con un fuerte énfasis de las contribuciones de André Lefevere (1992) para el análisis de obras con representaciones de sujetos políticos y sus culturas, en cuyas traducciones es posible observar cierta manipulación de dichas representaciones con fines ideológicos. Actualmente, me interesa darle mayor relieve a la figura del traductor como agente del campo literario, a pesar de su limitada visibilidad, razón por la que adopté un nuevo abordaje, provisto por el llamado Self Turn de los Estudios de Traducción (Nikolaou-Kyritsi, 2008). Asimismo, me interesa colocar a la traducción en el foco y caracterizarla como un quehacer literario, es decir, una forma específica de participar e intervenir en el campo cultural (Perteghella-Loffredo, 2006). Por último, para elaborar el concepto de "escena de la traducción" con el que me interesa trabajar, me remito a Jacques Derrida –por otra parte, ya presente en mis presupuestos teóricos iniciales, para apuntalar una visión no esencialista del lenguaje y de la traducción– y sus aportes acerca de la "escena de la escritura" (Nascimento, 2021).

Referencias:

-Adamovsky, Ezequiel. El gaucho indómito. De Martín Fierro a Perón, el emblema de una nación desgarrada. Siglo XXI: Buenos Aires, 2019.

-DeGiovanni, Fernando. Los textos de la patria. Nacionalismo, políticas culturales y canon en Argentina. Beatriz Viterbo: Rosario, 2007.

-Lefevere, Andre. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. Routledge: Londres y Nueva York, 1992.

Nascimento, Evando. Derrida y la literatura. La Cebra: Buenos Aires, 2021. Trad de Raúl Rodríguez Freire.

-Loffredo, Eugenia y Perteghella, Manuela (ed.) Translation and Creativity: Perspective on Creative Writing and Translation Studies. Continuum: Nueva York, 2006.

-Nikolaou, Paschalis y Kyritsi, Maria Venetia. Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures. Continum: Londres y Nueva York, 2008.